

РЕЦЕНЗИЯ
проф. дфн. Димитра Веселинова Димитрова

о научных трудах
доц. д-ра Илки Любеновой Бировой

кандидата в конкурсе профессора по профессиональному направлению 2.1.
Филология. Русский язык (лингводидактика и перевод), опубликованном в газете
ДВ („Държавен вестник“), №24, 17.03.2023 г.

1. Сведения о конкурсе

В конкурсе профессора по профессиональному направлению 2.1. Филология. Русский язык (лингводидактика и перевод), объявленном в ДВ, №24 17.03.2023 г. для Факультета славянских филологий (ФСФ) Софийского университета (СУ) им. святого Климента Охридского в качестве единственного кандидата участвует доц. д-р Илка Любенова Бирова, многолетний штатный преподаватель Кафедры русского языка. Осмотр документации, предоставленной Научному жюри, показывает, что она соответствует требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгария и Правилам условий и порядка присвоения научных степеней и академических должностей СУ им. св. Климента Охридского.

2. Сведения о кандидате

Илка Бирова – воспитанница Софийского университета, где в 1982 г. оканчивает Русскую филологию в качестве первой специальности и Болгарскую филологию в качестве второй специальности. Во время учебы в Университете она успешно сдает экзамены в обоих профилях – переводческом и педагогическом. В своей дальнейшей работе Бирова реализует полноценно свои профессиональные умения в этих двух сферах – преподавательской и переводческой. После окончания Университета И.Бирова работает 5 лет учителем русского языка в 2 софийских школах – 42 СОУ им. Х.Димитра и 95 СОУ им. проф. Ив. Шишманова. В 1986 г. после успешного конкурса она назначена ассистентом на Факультете начальной и дошкольной педагогики (ФНДП, сегодня ФНОИ), с 1990 – старшим ассистентом, с 1996 – главным ассистентом. В 1999 г. И.Бирова (к тому времени И.Гуторанова) успешно защищает кандидатскую диссертацию в специализированном Совете по педагогике к ВАК и ей присвоено научное звание доктора педагогики. Тема диссертации: „Специализированное обучение русскому языку болгарских студентов-педагогов на основе речевых моделей в гуманитарном научном тексте“. В 2004 г. в УИ им. св. Кл. Охридского опубликована ее первая монография

„Возможности раннего обучения иностранному языку (английскому и русскому)“. В 2005 г. д-р И.Бирова оканчивает новую специальность „Английский язык и литература“ в СУ и получает право работать учителем английского языка в средней школе. В 1998 г. штатное место, на котором была И.Бирова, направлено на Факультет славянских филологических (ФСФ), где она становится членом Кафедры русского языка. В 2006 г. д-р Бирова выбрана доцентом русского языка на Кафедре русского языка ФСФ Софийского университета, где она работает и по сей день.

Кроме университетского преподавателя и исследователя, доц. И.Бирова является переводчиком с русского языка (частично и с английского) преимущественно в сфере философской и эзотерической прозы, а также справочников и научно-технической литературы. Среди опубликованных ее переводов следующие издания:

С.Н. Лазарев, Диагностика кармы (1 и 2 части), изд. Гуторанов и сын, София, 1996
Н. Рерих Семь великих тайн Космоса, изд. Гуторанов и сын, 2008, перевод с русского
М. Радуга Вне тела, Гуторанов и сын, 2006, перевод с русского
Д.Харви Сверхсенситивное, перевод с английского И.Гуторанова, Гуторанов и сын, 2002.
Россия: федеральные округа и регионы – энциклопедия, София, Фондация Устойчиво развитие, 2008, 2013 (И.Бирова - член переводческого коллектива)
Е.Ларина, В.Овчинский Кибервойны XXI век, перевод с русского Илка Бирова,
Валентин Корнилев, Белфорт, совместное издание с ИК Тангра, 2015 г.

3. Преподавательская деятельность

После поступления на работу в СУ в период 1986-98 г. И.Бирова преподает общий и специализированный русский язык студентам-педагогам специальностей начальная, дошкольная педагогика и дефектология на ФНДП. Кроме того, д-р И.Бирова долгие годы читает лекционный курс „Методика раннего обучения иностранному языку“ в бакалаврской степени начальной и дошкольной педагогики, а также курсы в магистерской программе „Раннее обучение иностранному языку в начальной школе“. Будучи уже штатным преподавателем Кафедры русского языка доц. И.Бирова преподает общий и специализированный русский язык студентам разных специальностей 4 факультетов СУ: в Русской филологии ФСФ, в Туризме ГГФ, в Экономике и финансах Экономического факультета, в Социальной деятельности на Факультете педагогики. В последние 8 лет студенты Русской филологии выбирают и посещают с интересом элективный курс доц. Бировой „Игра как метод в обучении русскому языку“. С 2022-23

учебного года доц. Бирова читает лекционный курс „Страноведение России“ студентам-бакалаврам отделения Русской филологии. В то же время доц. Бирова читает актуальные академические курсы в сфере перевода. В магистерской программе Кафедры русского языка „Язык.Культура.Перевод“ это курс „Перевод как межкультурная коммуникация“, а также элективный курс „Перевод и коммуникация в сфере туризма“.

4. Сведения о научной продукции кандидата

Для настоящего конкурса представлены 1 монография, 1 учебное пособие в соавторстве и 48 научных статей, написанных на русском, болгарском и английском языках, при чем большая часть из них опубликованы в авторитетных и индексированных научных изданиях. Научные исследования доц. Бировой объединены в 3 сферах: 1) методика обучения русскому языку как иностранному, в том числе обучение переводу русистов-магистрантов; 2) вопросы перевода (русско-болгарского и болгарско-русского); 3) общелингвистические и гуманитарные вопросы. Научная продукция по объему и качеству соответствует объявленному конкурсу и имеет высокую научную ценность.

5. Научно-исследовательская деятельность

Доц. д-р Илка Бирова – талантливый исследователь в сфере иноязычного обучения и вопросов перевода, автор свыше 100 публикаций в болгарских и иностранных научных изданиях. Представленная для конкурса монография „Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена“ (№1 в списке публикаций) - первое комплексное исследование игры как образовательного феномена в лингводидактике. Это инновативный и актуальный труд в русле геймификации, которая является ведущей тенденцией в современном образовании. Монография предназначена для исследователей в сфере языкового обучения, преподавателей русского и других иностранных языков, лингвистов, педагогов и психологов, студентов и аспирантов. Автор анализирует игру как лингвометодический феномен на базе преподавания русского языка в болгарской аудитории детей и взрослых, обучающихся на разных уровнях. Монография опубликована в 2017 г. издательством научно-исследовательского центра „Еврошкола“, специализированным в издании научной и научно-методической литературы, при чем большая ее часть в сфере иноязычного обучения. Рецензенты книги – проф. д-р В.В. Сафонова из МГУ им. М.Ломоносова и проф. д-р Г.Шамонина из Варненского свободного университета им.

Черноризца Храбра. Предисловие к монографии написано проф. Е.И.Пассовым, ведущим ученым в русской и мировой лингводидактике, заслуженным деятелем науки Российской Федерации. Русский ученый высоко оценивает книгу как комплексное исследование игры в обучении языку и подчеркивает ее образовательную ценность. Проф. Пассов пишет, что доц. И.Бирова впервые определяет характерные черты игры, которые отличают ее от других учебных методов. В книге представлена новая методология игры, которая рассматривается как важная и необходимая форма организации языкового обучения. По мнению проф. Пассова, очень полезными для практики обучения являются анализированные разнообразные игровые технологии и игровые занятия, применяемые в обучении языку на разных этапах – от детского сада до высшей школы. Как структура монография состоит из введения, четырех глав, заключения и двух приложений. В первой главе книги доц. Илка Бирова представляет точно и полно понятийный аппарат своего исследования. Феномен игры рассмотрен в контексте разных гуманитарных наук: философии, лингвистики, педагогики, психологии, психолингвистики, лингвометодики. Автор углубленно анализирует разные аспекты феномена игры в указанных гуманитарных науках, при этом в центре ее исследовательского интереса стоит лингвометодика. Следует подчеркнуть высокую эрудицию и научную добросовестность автора, а также точный сравнительный анализ. Во второй главе монографии представлен накопленный богатый опыт в использовании игровых технологий в иноязычном обучении. Рассмотрены примеры из практики Вальдорфских школ в Германии и других странах, в гуманно-личностной педагогике Ш.Амонашвили в Грузии, в суггестопедическом методе д-р Г.Лозанова в Болгарии. В третьей главе проанализированы результаты двух интересных исследований. Первое – это анкета, проведенная в 2016 г. с 125 преподавателями русского и других иностранных языков об отношении к формам обучающей игры и степени ее применения в практике. Сделан вывод, что вопреки преобладающей положительной установке преподавателей к игре, в учебной практике она используется ими эпизодически, т.е. налицо „игровой дефицит“. Такой дефицит установлен и в отношении учебной литературы по русскому языку как иностранному (РКИ). В этой главе представлены результаты исследования учебников и учебных пособий по РКИ, изданных в России и Болгарии в 1998-2016 гг. Установлено, что игровые упражнения, дидактические языковые игры и другие технологии редко присутствуют в рассмотренных учебниках и учебных пособиях, за исключением тех, которые предназначены для дошкольного и начального школьного возраста. В четвертой главе представлена целостная авторская концепция обучения РКИ

с активным участием игровых технологий на всех этапах обучения детей и взрослых, даны конкретные методические указания об организации и применении. Описаны примерные игровые занятия для разной аудитории обучаемых: от детей дошкольного возраста до старшеклассников и студентов (филологов и нефилологов).

Своим комплексным и солидным исследованием доц. Илка Бирова убедительно доказывает свой основной тезис: игра как образовательный феномен является необходимым элементом современных систем иноязычного обучения как детей, так и взрослых. Ее следует применять в адекватном сочетании с традиционными учебными методами и видами деятельности, учитывая возраст обучаемых, характер и этап обучения. Представленная монография обладает высокими качествами, как в теоретическом, так и в прикладном аспекте. Она показывает высокую лингвистическую и методическую культуру автора, ее четкий, последовательный и точный научный стиль. Я хочу также отметить тот факт, что в период 2018-2019 гг. монография доц. И.Бировой представлена в Праге, Лодзи, Братиславе, Софии и Варне чешским, польским, словацким, русским и болгарским преподавателям русского и других языков. Книга вызвала и продолжает вызывать живой интерес и положительные отзывы. У нее уже есть ряд последователей не только в Болгарии, но также в России, Чехии, Польше, Словакии. Я хочу еще раз подчеркнуть, что монография доц. Илки Бировой – значимое научное исследование инновативного характера, которое имеет большую научную ценность. Сам факт, что монография болгарского исследователя издана впервые специализированным московским издательством и получила высокую международную оценку является признанием не только для доц. И.Бировой. Это признание для болгарской русистики, для вклада болгарских ученых в развитие лингводидактики. Монография – ценный источник для нашей научно-исследовательской и преподавательской коллегии в сфере иноязычного обучения.

Высокими научными и прикладными качествами характеризуется также представленное методическое пособие для учителей „Русский язык как иностранный в детском саду“ (№2). Это полезный методический справочник для болгарских учителей, которые преподают русский язык как иностранный в детском саду. Несмотря на то, что оно национально ориентировано, я считаю, что им могут пользоваться учителя-русисты из других стран в целях раннего обучения детей русскому языку.

В представленных для конкурса статьях по лингводидактике точно и по-новому анализированы теоретические лингвометодические вопросы (1.6), представлены

характерные особенности обучающей игры и ее реализация в иноязычном обучении в детской и взрослой аудитории (1.7,1.15,1.16,1.19,1.21,1.22), описана специфика специализированного обучения русскому языку студентов-экономистов (1.25,1.26) и другие актуальные вопросы, как преимущества и недостатки дистанционного обучения РКИ в Университете в условиях карантина в 2020-2021 гг. (1.28)

Ценными теоретико-прикладными качествами обладают также статьи по переводу и обучению переводу, в которых доц. И.Бирова углубленно анализирует аспекты русско-болгарского и болгарско-русского перевода разнообразных по стилю и жанру текстов (2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 2.6, 2.7., 2.8) и их реализация в обучении переводу русистов–магистрантов. (1.5,1.17,2.10,2.11) Следует подчеркнуть, что обучение переводу является все еще слабо исследованной областью в современной лингводидактике, которая доц. И.Бирова успешно разрабатывает, опираясь на свой богатый переводческий и преподавательский опыт.

К изложенному выше я хочу добавить, что доц. И.Бирова принимает активное участие в научных конференциях у нас и за границей, осуществляет преподавательскую мобильность, работает усердно руководителем и членом научных проектов: как университетских, так и национальных, а также международного проекта по программе Эразмус+ “Learning Games. Exchange of Good Practices in Adult Education” (2016-2018). Темы проектов - в сфере перевода и обучения переводу, обучающей игры и специализированного обучения русскому языку болгарских студентов в Университете.

Заключение

Целостная преподавательская и научно-исследовательская деятельность доц. Илки Бировой обладают высокими академическими качествами. Представленные для конкурса научные труды инновативны, они имеют ярко выраженную научно-прикладную ценность. Все изложенное выше дает мне основание с полной убежденностью голосовать **положительно** за присвоение доц. д-ру **Илке Любеновой Бировой** академической должности **профессора** Софийского университета им. св. Климента Охридского по профессиональному направлению **2.1. Филология. Русский язык (Лингводидактика и перевод)**.

Дата 12.06.2023 г.

Проф. дфн Димитр Веселинов